

Во Францию уйдут, в свой край родимый,  
И разбредутся по родным жилищам.  
Карл в Ахен<sup>9</sup>, град свой столичный, возвратится,  
Дождется дня святого Михаила<sup>10</sup>,  
Отпразднует его, но сроки минут,  
А он о нас словечка не услышит.  
Горяч и в гневе лют король спесивый,  
С плеч голову заложникам он снимет.  
Но лучше уж им головы лишиться,  
Чем потерять нам край испанский милый  
Да горе мыкать, как бездомным нищим».   
Язычники в ответ: «Он прав, как видно».

## V

Совет Марсилий распустил тогда.  
К нему Кларен из Балагета<sup>11</sup> зван,  
Эстрамарен и Эдропен спешат,  
И Приамон, и бородач Гарлан,  
С Магеем-дядей Машине-смельчак,  
Мальбьен Заморский, Жоюнье-силач  
И Бланкандрен, что мастер речь держать<sup>12</sup>.  
Марсилий всем злодеям так сказал:  
«Отправьтесь к Карлу спешно, господа.  
Он осаждает Кордову<sup>13</sup> сейчас.  
Несите ветвь масличную в руках  
– Смирения и дружелюбья знак.  
Коль с королем вы. примирите нас,  
Я серебра и золота вам дам,  
Земель, феодалов<sup>14</sup>, всякого добра».   
Они в ответ: «Заслужим, государь».   
Аой!

<sup>9</sup> Ахен (старофранц. Aix, ныне Aix-la-Chapelle) – столица державы Карла Великого, который был похоронен в местном соборе.

<sup>10</sup> День святого Михаила, который особенно чтился во Франции, до конца XI в. праздновался 29 сентября, позже – 16 октября.

<sup>11</sup> Балагет – как полагают многие комментаторы, искажение названия города Балагер (в Сарагосской области).

<sup>12</sup> Все имена мусульман здесь и далее – вымышлены. Характерно, что многие из них образованы от французского слова «mal» – «плохо», «дурно»: Мальбьен, Мальпримтим и т. д. Приамон – имя троянского царя Приама, случайно сюда попавшее.

<sup>13</sup> В подлиннике Cordres (в венецианской рукописи – Cordoa) – Кордова (город в южной Испании, с VIII в. до 1031 г. являвшийся столицей Испанского халифата) или же Cortes – местечко в северной Испании, в долине реки Эбро, между Туделой и Сарагосой. В пользу первого толкования, имеющего больше сторонников, чем второе, говорит то, что, по уверению хрониста Адемара де Шабанн, Карл Великий «владел всей землей, от Монто-Гаргано в Италии, до Кордовы в Испании». Но последнее сведение могло быть взято Адемаром из этого самого стиха «Песни о Роланде». Интересно, однако, что в «Песни о предательстве Гвенона», восходящей к более ранней форме «Песни о Роланде», чем Оксфордская, испанский город в этом месте назван не Кордовой, а Мориндой.

<sup>14</sup> Феод – земельное владение, побалованное сеньором вассалу под условием несения последние службы в том или ином виде.